

Authorized Doctrines by Norman W. De Witt

Post by “Cassius” of September 6, 2021 at 11:34 AM

Depending upon the context of each one, it seems to me that I remember that DeWitt stated on some of these that he was intentionally paraphrasing to get what he thought was the right meaning rather than strictly according to the text. Plus, on some of these the text is disputed, and again if I recall correctly Dewitt talks about his text choice in making the translation. However those caveats could be applied to any of the translators, and as long as we compare the different versions and keep in mind that no single translation has been blessed by Epicurus himself, we can hope to come to a reasonable approximation of what Epicurus intended.

And that's illustrated, now that I look back at the list, that Dewitt translated them sometimes two or three different ways himself!